



The Sacred Heart &



St. Francis Parish, Gorton

Oct 26th 2025

**SCHEDULE**

Sun 26th	Ordinary Time: 25th Sunday 09:15 Adoration & Confession 10:00 Morning Prayer 10:30 Mass & Choir	
	Parish Community 11:45 Refreshments	
Mon 27th	Ordinary Time: Week 30 08:00 Mass	
Tue	Ss Simon & Jude	—
Wed	Ordinary Time: Week 30	—
Thu 30th	Parish Community 10-12:00 Gardens open 12:30 Friendship Group	
Fri 31st	Ordinary Time: Week 30 19:00 Mass & Anointing 19:45 Candlelit Rosary	
Sat 1st	Parish Community 09:30 Church Clean 10-12:00 Gardens open	
	Ordinary Time: Week 30 11:00 Adoration & Confession 12:00 Mass	
	All Saints 17:00 Adoration, Confession & Evening prayer 17:30 Vigil Mass	
Sun 2nd	All Saints 09:15 Adoration & Confession 10:00 Morning Prayer 10:30 Mass & Choir	
	Parish Community 11:45 Refreshments	
Mon 3rd	All Souls 19:00 Mass	
Tue 4th	Ss Charles Borromeo 09:15 Mass with SH school	
Wed	Ordinary Time: Week 31	—
Thu 6th	Parish Community 10-12:00 Gardens open	
	Ordinary Time: Week 31 12:00 Mass	
	Parish Community 12:30 Friendship Group	
Fri 7th	Ordinary Time: Week 31 09:15 Mass with SF school	
Sat 8th	Parish Community 09:15 Church Clean 10-12:00 Gardens open	
	Ordinary Time: Week 31 11:00 Adoration & Confession 12:00 Mass	
	Lateran Basilica Dedication 17:00 Evening Prayer, Adoration & Confession 17:30 Vigil Mass	
Sun 9th	Lateran Basilica Dedication 09:15 Adoration & Confession 10:00 Morning Prayer 10:30 Mass & Choir	
	Parish Community 11:45 Refreshments	

**ORDINARY TIME:
30TH SUNDAY (C)****THE PHARISEE AND THE TAX COLLECTOR**

There are certain jokes that begin, "There was an Englishman, a Scotsman and an Irishman..." Sometimes other nationalities are used. They can be amusing but also offensive because they are rooted in prejudice, stereotypes and even racism, even if those who tell such jokes are quick to say defensively, "Well, it's only a joke."

I wonder if, in Jesus' day, as the various crowds of people listened to the parables, people said to each other, "Did you hear the one about the Pharisee and the Tax Collector?" Of course, Jesus wasn't telling a joke but he was speaking in a way that played on two stereotypes.

So let's think about the two stereotypes: the Pharisees were the ultra-zealous Jews who followed every detail of the law and prided themselves on sticking to the small print. This particular one thinks he is religious, righteous and even says, "God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector." He is full of pride.

Tax-collectors, on the other hand, were despised and hated: they were usually Jews who had betrayed their own people by working for the Romans, collecting taxes, but also working dishonestly so as to demand excessive amounts from their fellow people. But this particular tax collector may have done wrong, but he knows it, admits it and simply prays, "God, be merciful to me, a sinner."

In jokes and in parables, we are invited to compare and contrast the stock characters we are presented with. But less comfortably, we are invited to compare ourselves with the characters. Which of the two are we most like? How do we need to change?

God bless, Fr Kevin.

CLAIRE AND ALISTAIR: CONGRATULATIONS!

Many congratulations to Claire and Alistair, married here this weekend. May God bless them now and always and grant them a long and happy marriage and let us be sure to keep them in prayers.

**WORD ON FIRE COMES TO SALFORD -
'EVANGELISING THE CULTURE'**

A thought-provoking evening as Bishop Robert Barron's *Word on Fire* program comes to Salford Cathedral, inviting us to explore how we can each play a part in bringing Christ's light to the world around us. The event will take place at 7:30pm on Thursday 13th November at the Cathedral Temporary Church, and refreshments will be served beforehand at 6:45pm in the cloisters. Please book by emailing enquiries@salfordcathedral.co.uk or call 0161 817 2210.

PARISH PRAYERS

If you would like a mass offered for a specific intention, pass an envelope with an offering of £10 or more to Fr Kevin, noting if it should be kept private).



MASS INTENTIONS:

BIRTHDAY ANNIVERSARY: SIR AWOYE HOLDEN BOB-MANUEL

ANNIVERSARY: CHARLOTTE GORDON (1ST)

BIRTHDAY: HELEN WRIGHT (72ND)

OUR BRETHREN WHO ARE UNWELL:

JANET MCCARTHY, JENNIFER HUNTER, MARTIN BRENNAN, TOMMY LOFTUS

SERVICE OF REMEMBRANCE FOR LIVES CUT SHORT

There will be a Service of Remembrance for Lives Cut Short held at Manchester Cathedral next month, which will honour and commemorate those who have died as a result of homicide. Organised by the friends and families of those lost in this tragic way, the service will take place on **Monday 24th November** at 7.30pm. Any person wishing to commemorate a loved one by name as part of the service is invited to contact organiser Steve Williams on 07757 441377 or st.gab.prest@gmail.com

TWO WEEK NEWSLETTER

Please note that this is a two-week newsletter. Note especially the times of the weekday masses for the first week as there is a change to the pattern. The second week has weekday masses at the usual times.

The lowly one called, and the Lord heard him.

CONTACT US

Parish Priest: Fr Kevin Murphy
Permanent Deacon: Davie Nalikata
Administrator: Minna Moffatt-Feldman

Parish Office: Sacred Heart Presbytery, Levenshulme Road, Gorton, M18 7WJ.
Telephone: 0161 223 0338
parish@sacredheartstfranciscgorton.co.uk
www.sacredheartstfranciscgorton.co.uk
Facebook: Sacred Heart & Saint Francis of Assisi Parish

REMEMBERING OUR LOVED ONES - A MOMENT OF PRAYER

The Diocese of Salford's Laudato Si' Centre is inviting people to remember loved ones who have died in a special way this November with the return of its Memorial Service. Taking place on Friday 7th November, between 9.30-10.30am, the memorial service provides a peaceful opportunity to remember and give thanks for our loved ones in the beauty of God's creation. Please register your interest and find out more by emailing laudatosi@dioceseofsalford.org.uk.

FIRST HOLY COMMUNION

Families of children who are currently in school year-3 (aged 7) or above who would like to join the 2025-26 Sacramental Programme with the view to making First Holy Communion in June 2026, must register as soon as possible before November 5th: <https://www.sacredheartstfranciscgorton.co.uk/sacraments>.

YOUNG ADULT SERVICE DAY - SVP YOUTH SOCIETY:

The St Vincent de Paul Society Youth Team will be holding a service day on 1 November, and would like to invite those aged 18-35 to join. Beginning at 11am, following 10am Mass, the day will offer a chance to give back to the community with kindness. The service day will be taking place at St Vincent's Centre in Leeds and a travel bursary is available to support those who wish to get involved. To register, please email KeziaH@svp.org.uk or call on 07917 923605.

RIGHT TO LIFE UK

We pray for all those with disabilities, including the unborn. We pray for protection for them and their mothers from the pressures of assisted suicide and abortion, and that they would instead experience overwhelming support from all who surround them **Lord hear us**. As we commemorate the solemnity of All Saints and All Souls, we ask Almighty God to especially care for all those approaching the end of their lives. May they be granted a peaceful, natural death with dignity and the appropriate palliative care. **Lord hear us**".

EVENING MASS WITH ANOINTING OF THE SICK AND CANDLELIT ROSARY

On **Friday 31 October**, mass will be at **7.00 p.m. at Sacred Heart Church** and will include Anointing of the Sick. This proved very popular a month ago. Please try to invite parishioners who may experience some difficulty getting to mass, perhaps offering them a lift or a taxi. After the mass, at **7.45 p.m.**, there will be the option to pray the Rosary by candlelight.

FOOD BANK COLLECTION

Thank you very much once again for the wonderful amount of food donated for Manchester Food Bank. It was collected this week. Rob Matheson who works there expressed his great gratitude and explained that the collection was 324.4 kg in total. This will provide 46 3-Day Emergency Food Parcels or 416 meals. Please do keep the donations coming and we will make a specially renewed effort in Advent.

OFFERTORY CONTRIBUTIONS

WEEKEND OCT 18-19TH		
	Basket	£128.30
	Basket	£277.00
	Digital	£210.00

Please consider making offertory contributions by **Standing Order**. If required, forms are available at each church, use the QR code, or transfer directly from your bank:

TSDT SACRED HEART & ST FRANCIS GORT,
20-55-34 // 20707600

Sunday 26 October 2025

First reading: Sirach 35:15b-17, 20-22b

The Lord is the judge, and with him is no partiality. He will not show partiality in the case of a poor man; and he will listen to the prayer of one who is wronged. He will not ignore the supplication of the orphan or the widow when she pours out her story. He whose service is pleasing to the Lord will be accepted, and his prayer will reach to the clouds. The prayer of the humble pierces the clouds, and he will not be consoled until it reaches the Lord; he will not desist until the Most High visits him and does justice for the righteous and executes judgement. And the Lord will not delay.

Responsorial Psalm: Ps 34(33):2-3. 17-18. 19, 23. □7a

TR: The lowly one called, and the Lord heard him.

I lift up my eyes to the mountains;
I will bless the LORD at all times,
praise of him is always in my mouth.
In the LORD my soul shall make its boast;
the humble shall hear and be glad. **R.**

The LORD turns his face against the wicked
to cut off their remembrance from the earth.
When the just one cries out, the LORD hears,
and rescues him in all his distress. **R.**

The LORD is close to the broken-hearted;
those whose spirit is crushed he will save.
The LORD ransoms the souls of his servants.
All who trust in him shall not be condemned. **R.**

me, but all deserted me. May it not be charged against them! But the Lord stood by me and strengthened me, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from every evil deed and bring me safely into his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen.

Gospel Acclamation: 2 Corinthians 5:19

Alleluia, alleluia. God was in Christ reconciling the world to himself, and entrusting to us the message of reconciliation. Alleluia.

Gospel: Luke 18:9-14: At that time: Jesus told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and treated others with contempt: 'Two men went up into the Temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, prayed thus: "God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get." But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, "God, be merciful to me, a sinner!" I tell you, this man went down to his house justified, rather than the other. For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.'

Second reading: 2 Timothy 4:6-8, 16-18 ·

Beloved: I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me, but also to all who have loved his appearing.

At my first defence no one came to stand by

Bài đọc Chúa Nhật (26/10/2025)

Bài đọc I: Huấn ca 35:15b-17, 20-22a

Đức Chúa là Đấng xét xử, nơi Người không có thiên vị.
Người không thiên vị kẻ nghèo, nhưng lắng nghe lời cầu xin của kẻ bị áp bức.
Người không coi thường lời khẩn nguyện của kẻ mồ côi, cũng không bỏ qua lời than vãn của người góa bụa.
Ai phụng sự Người đẹp lòng, thì sẽ được Người chấp nhận; lời cầu nguyện của họ vươn tới tận mây xanh.
Lời cầu nguyện của kẻ khiêm nhường xuyên thấu tầng mây, và họ sẽ không ngừng nghỉ cho đến khi đạt tới Đấng Tối Cao;
họ sẽ không bỏ cuộc cho đến khi Đấng Tối Cao đoái thương, xét xử công minh và thi hành công lý.
Đức Chúa sẽ không trì hoãn.

Đáp ca: Tv 34(33):2-3, 17-18, 19, 23

Đáp: Kẻ nghèo kêu lên, và Chúa đã nhận lời.

- Tôi sẽ chúc tụng Chúa mọi lúc, miệng tôi hằng ngợi khen Người.
- Linh hồn tôi hân hoan vì Chúa, kẻ nghèo nghe thế sẽ vui mừng. **Đáp**
- Chúa chống lại kẻ gian ác, để xóa bỏ tên chúng khỏi trần gian.
- Người công chính kêu cầu, Chúa liền nhậm lời, và giải thoát họ khỏi mọi cơn nguy khốn. **Đáp**
- Chúa gần gũi những tấm lòng tan vỡ, cứu những tâm hồn thất vọng ê chề.
- Chúa cứu chuộc linh hồn các tôi tớ Người, ai nương tựa nơi Người sẽ không bị kết án. **Đáp**

Bài đọc II: 2 Timôthê 4:6-8, 16-18

Anh em thân mến,
Phần tôi, tôi sắp phải đổ máu ra làm lễ tế, và giờ ra đi của tôi đã gần kề.
Tôi đã chiến đấu trong trận chiến chính nghĩa, đã chạy hết chặng đường, đã giữ vững niềm tin.
Giờ đây, triều thiên công chính đã dành sẵn cho tôi; trong Ngày ấy, Chúa là vị Thẩm Phán chí công sẽ trao phần thưởng cho tôi; không những cho tôi, mà còn cho tất cả những ai hằng yêu

mến sự xuất hiện của Người.

Khi tôi biện hộ lần thứ nhất, chẳng có ai bênh vực tôi, hết thấy đều bỏ mặc tôi; xin Chúa đừng chấp họ.
Nhưng có Chúa đứng bên cạnh, ban sức mạnh cho tôi, để nhờ tôi mà lời rao giảng được hoàn tất, và mọi dân ngoại đều được nghe.
Tôi đã được cứu thoát khỏi miệng sự tử.
Chúa sẽ còn cứu tôi khỏi mọi hành vi gian ác, và đưa tôi vào Nước Trời của Người.
Xin kính dâng Người vinh quang đến muôn đời. Amen.

Tung hô Tin Mừng: 2 Côrintô 5:19

Alêluia, Alêluia!

Chính Thiên Chúa đã ở trong Đức Kitô mà giao hòa thế gian với Người, và trao cho chúng ta sứ vụ hòa giải.
Alêluia!

Tin Mừng: Luca 18:9-14

Khi ấy, Đức Giêsu kể dụ ngôn này cho những kẻ tự cho mình là công chính và khinh chê người khác:
“Có hai người lên Đền Thờ cầu nguyện: một người thuộc nhóm Phariseu, còn người kia là người thu thuế.
Người Phariseu đứng riêng cầu nguyện rằng: ‘Lạy Thiên Chúa, con xin tạ ơn Chúa, vì con không như bao kẻ khác: tham lam, bất chính, ngoại tình, hoặc như tên thu thuế kia. Con ăn chay mỗi tuần hai lần, con dâng một phần mười tất cả những gì con có.’”

Còn người thu thuế thì đứng đằng xa, thậm chí chẳng dám ngước mắt lên trời, nhưng vừa đấm ngực vừa thưa rằng: ‘Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi!’”

Tôi nói cho anh em hay: người này khi trở về nhà thì được nên công chính, còn người kia thì không.
Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên.”

□ 主日读经（2025年10月26日）

第一读经：德训篇 35:15下-17, 20-22上

上主是审判者，在他那里没有偏私。
他决不偏待穷人，必垂听受欺压者的
祈祷。

他决不忽视孤儿的哀号，也不忽视寡
妇倾诉的诉求。

那全心事奉上主的人必蒙悦纳，他的
祈祷直达云霄。

谦卑人的祈祷穿透云霄，在达到至高
者之前绝不止息；

他不罢休，直到至高者垂顾，

为义人伸冤，执行正义。

上主决不会迟延。

凡爱慕他显现的人。

我初次申诉时，没有人前来帮助，竟
都离弃了我；但愿这罪不归于他们。

惟有主站在我旁边，加给我力量，使
福音借着完全传扬，叫万民都听
见；我也从狮子口中被救出。

主必救我脱离一切凶恶，救我进入他
的天国。

愿光荣归于他，直到永远。阿们。

福音前欢呼：格林多后书 5:19

阿肋路亚，阿肋路亚！

天主在基督内使世界与自己和好，
并把劝人与他和好的职分托付给我们。

阿肋路亚！

答唱咏：圣咏 34(33):2-3, 17-18, 19, 23

答句（咏34:7a）：

困苦人一呼号，上主便俯允。

- 我要时时赞颂上主，赞美他的话常在我口中。
- 我的心灵因上主而夸耀，谦卑的人听见必然喜乐。 答
- 上主转面敌视作恶的人，要由地上消灭他们的记念。
- 义人一呼号，上主便俯允，拯救他们脱离一切困苦。 答
- 上主亲近心灵破碎的人，拯救精神痛悔的人。
- 上主救赎他仆人的灵魂，凡投靠他的人必不受罚。 答

第二读经：弟茂德后书 4:6-8, 16-18

我亲爱的：

我现在已被奠祭，我离世时刻已到。

那美好的仗我已打过了，当跑的路我已跑尽了，所信的道我已守住了。

从今以后，有公义的冠冕为我存留，
就是那公义的审判者——主，在那一日要赐给我的；不但赐给我，也赐给

福音：路加福音 18:9-14

那时候，耶稣向那些自以为义而轻视别人的人，设了一个比喻：

“有两个人上圣殿祈祷：一个是法利塞人，一个是税吏。

法利塞人站着，自言自语地祈祷说：‘天主啊，我感谢你，我不像别人勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。’

我每周禁食两次，凡我所得的都献上十分之一。’

那税吏却远远地站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说：‘天主啊，可怜我这个罪人吧！’

我告诉你们：这个人回家去，反而比那个人更算为义了。

因为凡高举自己的，必被贬抑；凡谦卑自己的，必被高举。”

Sunday 2 November 2025

First reading: Revelation 7:2-4, 9-14 .'

I, John, saw another angel ascending from the rising of the sun, with the seal of the living God, and he called with a loud voice to the four angels who had been given power to harm earth and sea, saying, 'Do not harm the earth or the sea or the trees, until we have sealed the servants of our God on their foreheads.' And I heard the number of the sealed, one hundred and forty-four thousand, sealed from every tribe of the sons of Israel.

After this I looked, and behold, a great multitude that no one could number, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, clothed in white robes, with palm branches in their hands, and crying out with a loud voice, 'Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb!' And all the angels were standing round the throne and round the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshipped God, saying, 'Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honour and power and might be to our God for ever and ever! Amen.'

Then one of the elders addressed me, saying, 'Who are these, clothed in white robes, and from where have they come?' I said to him, 'Sir, you know.' And he said to me, 'These are the ones coming out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.'

**Responsorial Psalm: Ps 24(23):1-2. 3-4b. 5-6. □
cf. 6**

Such are the people who seek your face, O Lord.

The LORD's is the earth and its fullness,
the world, and those who dwell in it.
It is he who set it on the seas;
on the rivers he made it firm.

Such are the people who seek your face, O Lord.

Who shall climb the mountain of the LORD?
Who shall stand in his holy place?
The clean of hands and pure of heart,
whose soul is not set on vain things.

Such are the people who seek your face, O Lord.

Blessings from the LORD shall he receive,
and right reward from the God who saves
him.
Such are the people who seek him,
who seek the face of the God of Jacob.

Such are the people who seek your face, O Lord.

Second reading: 1 John 3:1-3 .

Beloved: See what kind of love the Father has given to us, that we should be called children of God; and so we are. The reason why the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now, and what we will be has not yet appeared; but we know that when he appears we shall be like him, because we shall see him as he is. And everyone who thus hopes in him purifies himself as he is pure.

Gospel Acclamation

Matthew 11:28

Alleluia, alleluia. Come to me, all who labour and
are heavy laden, says the Lord, and I will
give you rest. Alleluia.

Gospel: Matthew 5:1-12a

At that time: Seeing the crowds, Jesus went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him. And he opened his mouth and taught them, saying: 'Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied. Blessed are the merciful, for they shall receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when others revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.'

Bài đọc Chúa Nhật (2/11/2025)

Bài đọc I: Khải Huyền 7:2-4, 9-14

Tôi là Gioan, thấy một thiên thần khác từ phía mặt trời mọc đi lên, mang ấn của Thiên Chúa hằng sống. Người lớn tiếng hô với bốn thiên thần đã được trao quyền làm hại đất và biển rằng:

“Đừng làm hại đất, biển và cây cối, cho đến khi chúng tôi đóng ấn trên trán các tôi tớ của Thiên Chúa chúng ta.”

Tôi nghe số người được đóng ấn là một trăm bốn mươi bốn ngàn, thuộc mọi chi tộc con cái Israel.

Sau đó, tôi thấy một đoàn người thật đông, không ai đếm nổi, từ mọi dân, mọi chi tộc, mọi nước và mọi ngôn ngữ. Họ đứng trước ngai và trước Con Chiên, mặc áo trắng, tay cầm nhánh lá thiên tuế, lớn tiếng tung hô: “Ơn cứu độ thuộc về Thiên Chúa chúng ta, Đấng ngự trên ngai, và thuộc về Con Chiên!”

Tất cả các thiên thần đứng chung quanh ngai, chung quanh các kỳ lão và bốn sinh vật. Họ sấp mình xuống trước ngai, thờ lạy Thiên Chúa mà tung hô rằng:

“Amen! Chúc tụng, vinh quang, khôn ngoan, tạ ơn, danh dự, quyền năng và sức mạnh thuộc về Thiên Chúa chúng ta đến muôn đời muôn thuở! Amen.”

Một vị kỳ lão hỏi tôi: “Những người mặc áo trắng kia là ai, và từ đâu đến?”

Tôi thưa: “Thưa ngài, chính ngài biết đó.”

Người bảo tôi: “Họ là những người từ cơn thử thách lớn lao mà đến. Họ đã giặt và tẩy áo trắng mình trong máu Con Chiên.”

Đáp ca: Tv 24(23):1-2, 3-4b, 5-6

Đáp: Đây là dòng dõi những kẻ tìm kiếm thánh nhan Chúa.

- Trái đất và muôn loài trên đó là của Chúa, hoàn cầu và toàn thể dân cư cũng vậy.
- Chính Người đã đặt nền móng trên biển cả, và làm cho vững chắc trên dòng nước. **Đáp**
- Ai được lên núi Chúa? Ai được ở trong nơi thánh của Người?
- Đó là kẻ tay sạch lòng thanh, chẳng hướng hồn theo sự hư không. **Đáp**
- Người ấy sẽ được Chúa chúc phúc, và được Thiên Chúa cứu độ ban phần thưởng.
- Đây là dòng dõi những kẻ tìm kiếm Người, tìm kiếm thánh nhan Thiên Chúa nhà Giacóp. **Đáp**

Bài đọc II: 1 Gioan 3:1-3

Anh em thân mến,
Anh em hãy xem Chúa Cha yêu thương

chúng ta dường nào: Người cho chúng ta được gọi là con Thiên Chúa, và thực sự chúng ta là con Thiên Chúa.

Sở dĩ thế gian không nhận biết chúng ta, là vì thế gian đã không biết Người.

Anh em thân mến, hiện giờ chúng ta là con Thiên Chúa; nhưng chúng ta sẽ ra sao, điều ấy chưa được bày tỏ. Chúng ta biết rằng khi Đức Kitô xuất hiện, chúng ta sẽ nên giống như Người, vì Người thế nào, chúng ta sẽ thấy Người như vậy.

Ai đặt hy vọng nơi Người thì tự thanh tẩy mình, như Người là Đấng tinh tuyền.

Tung hô Tin Mừng: Mt 11:28

Alêluia, Alêluia!

Chúa phán: “Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng Ta, Ta sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng.”

Alêluia!

Tin Mừng: Máthêu 5:1-12a

Khi ấy, thấy đám đông, Đức Giêsu lên núi. Người ngồi xuống, các môn đệ đến gần bên. Người mở miệng dạy họ rằng:

“Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó, vì Nước Trời là của họ.

Phúc thay ai hiền lành, vì họ sẽ được Đất Hứa làm gia nghiệp.

Phúc thay ai sầu khổ, vì họ sẽ được Thiên Chúa ủi an.

Phúc thay ai khao khát nên người công chính, vì họ sẽ được Thiên Chúa cho thỏa lòng.

Phúc thay ai xót thương người, vì họ sẽ được Thiên Chúa xót thương.

Phúc thay ai có tâm hồn trong sạch, vì họ sẽ được nhìn thấy Thiên Chúa.

Phúc thay ai xây dựng hòa bình, vì họ sẽ được gọi là con Thiên Chúa.

Phúc thay ai bị bách hại vì sống công chính, vì Nước Trời là của họ.

Phúc thay anh em khi vì Thầy mà bị người ta sỉ vả, bách hại và vu khống đủ điều xấu xa.

Anh em hãy vui mừng hớn hở, vì phần thưởng dành cho anh em ở trên trời thật lớn lao.”

主日读经（2025年11月2日 · 众圣节）

第一读经：启示录 7:2-4, 9-14

我，若望，看见另一位天使从日出之地上来，手持永生天主的印。他大声向那四位得权能伤害地与海的天使喊说：

“在我们给我们的天主的仆人们的额上盖印之前，不要伤害地、海和树木。”

我听见那些受印者的数目：以色列子孙各支派中受印的共有十四万四千人。

此后，我看见有一大队人，是没有人能数清的，来自各邦国、各支派、各民族、各种语言；他们站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手持棕榈枝，
大声呼喊说：
“救恩属于那坐在宝座上的我们的天主，也属于羔羊！”

众天使都站在宝座、长老和四活物的四周，他们俯伏在宝座前，朝拜天主说：
“阿们！赞美、光荣、智慧、感恩、尊贵、权能和力量，都归于我们的天主，世世无穷！阿们。”

长老中有一位问我说：“这些穿白衣的是谁？他们从哪里来的？”
我回答说：“我主，你知道。”
他对我说：“这些人是从大灾难中出来的，他们曾用羔羊的血洗净了自己的衣服，使之洁白。”

答唱咏：圣咏 24(23):1-2, 3-4下, 5-6

答句：这是寻求你容颜的一族，上主。

大地和其中的一切，世界和住在其间的，都属于上主。

他把大地奠定在海上，安置在江河之上。答
谁能登上上主的圣山？谁能站在他的圣所？

就是手洁心清，不慕虚妄的人。答

他必蒙上主祝福，蒙救他的天主赏报。

这是寻求上主的一族，寻求雅各天主容颜的人。答

第二读经：若望一书 3:1-3

亲爱的诸位：

你们看，父赐给我们是多么大的爱，使我们得

称为天主的子女；我们也真是他的子女。

世界所以不认识我们，是因为不认识他。

亲爱的，我们现在就是天主的子女；至于将来如何，还没有显示出来。但我们知道，当他显现时，我们要相似于他，因为我们要看见他本来的样子。

凡对他怀有这种希望的，必使自己圣洁，就如他是圣洁的一样。

福音前欢呼：玛窦福音 11:28

阿肋路亚，阿肋路亚！

主说：“凡劳苦和负重担的，你们都到我这里来，我要使你们安息。”

阿肋路亚！

福音：玛窦福音 5:1-12上

那时候，耶稣看见群众，就上了山，坐下；门徒来到他跟前。

他开口教训他们说：

“神贫的人是有福的，因为天国是他们的。

哀恸的人是有福的，因为他们要受安慰。

温良的人是有福的，因为他们要承受土地。

饥渴慕义的人是有福的，因为他们要得饱饫。

怜悯人的人是有福的，因为他们要受怜悯。

心里洁净的人是有福的，因为他们要看见天主。

缔造和平的人是有福的，因为他们要称为天主的子女。

为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。

人若因我辱骂你们、迫害你们、捏造各种坏话毁谤你们，你们是有福的。

你们应当欢喜踊跃，因为你们在天上的赏报是丰厚的。”要不要我帮你把这份 中英对照版（逐节或双栏排版）整理出来，方便在弥撒和教理课上使用？